

# English & Japanese Journal of Hachioji City

# Ginkgo

ギンコ



▲ “The 67th All Kanto Hachioji Yume-Kaido Ekiden Race” held on February 12, 2017.

▲ 2月12日に開催された「第67回全関東八王子夢  
街道駅伝競走大会」の様子

100<sup>th</sup> Anniversary Memorial Column Vol.7

市制100周年記念コラム 第7回

## Enhancement of Information Dissemination -Hachioji City Official Website Has Been Renewed-

The city has renewed its official website aiming to enhance information dissemination in the 100<sup>th</sup> anniversary year. The whole design has been renewed for stronger usability and accessibility without changing the homepage URL. With the automated translation tool, every page can be displayed in four languages and it enables the city to disseminate much information to foreign residents. We will introduce main updates and changes in the next page.

(Continued on the next page)

## 情報発信を強化 ～市の公式ホームページをリニューアル～

市制100周年の節目の年を迎えるにあたり、情報発信の強化を図るため、2017年1月1日に市の公式ホームページをリニューアルしました。トップページのURLはそのままだに、ページ全体のデザインを刷新するなど、よりわかりやすく、見やすくなりました。そして自動翻訳システムの導入により全ページの多言語表示が可能となり、外国人市民の皆さまに提供できる情報量が増えました。主な変更点は次のページでご紹介します。

(裏面へ続く)

Population of International Residents	
As in the End of January, 2017	Countries: 104
Male: 5,182	Female: 5,867
Total: 11,049	

外国人人口	
平成29年1月末日現在	104か国
男 5,182人	女 5,867人
計 11,049人	

# Enhancement of Information Dissemination -Hachioji City Official Website Has Been Renewed-

# 情報発信を強化 ～市の公式ホームページをリニューアル～

**Automated Translation Tool**  
All content can be translated into English, Chinese (simplified/ traditional) and Korean.

**Japanese Reading Aid Tool**  
Syllabic characters can be displayed in hiragana or alphabet above kanji.

**Improved On-Site Search Functions**  
You can find content not only by keyword search but multiple other ways.



**多言語対応**  
英語、中国語(簡体字・繁体字)、韓国語へ全ページ自動翻訳。

**ふりがな機能**  
全ページにひらがな、またはローマ字でふりがなをふるることができます。

**検索機能の強化**  
キーワード検索のほか、複数の探し方ができます。

## ■New Design

The website has been completely redesigned for a better information architecture. The homepage is facilitated with a big visual information area on top.

## ■Smart-Device Friendly

The new website is now automatically optimized for smartphones, tablets and other smart-devices.

## ■Automated Translation for the Whole Website

The information on the previous multilingual website was limited; however, the automated translation tool enables the new website to display every page in English, Chinese (Simplified and Traditional) and Korean. The multilingual holiday emergency medical treatment information, the latest and back issues of Ginkgo, and living information are available on "Multilingual Information (English/ 中文 /한국어/Español)" page (URL:<http://www.city.hachioji.tokyo.jp/kurashi/shimin/tagengo/index.html>).

\*The information on the Spanish page is limited to the living information and the back issues of Ginkgo.

## ■Improved On-Site Search Functions

The new on-site search functions allow multiple way of finding content by keywords, purpose, situation, and more.

**Inquiry:** Information Management Section

☎042-620-7444

## ■デザインの刷新

ページ全体のデザインを見直しました。特にトップページ上部には大きな画像による情報発信エリアを設置。

## ■スマートデバイスに対応

スマートフォンやタブレットなど、各端末に最適化されたページが表示されるようになりました。

## ■全ページの多言語化

これまでの多言語ホームページは一部のページのみの対応でしたが、自動翻訳を導入し、全ページが英語、中国語(簡体字・繁体字)、韓国語で表示可能になりました。また、休日診療情報やGinkgoのバックナンバー、生活情報などは「多言語情報(English/中文/한국어/Español)」

(URL: <http://www.city.hachioji.tokyo.jp/kurashi/shimin/tagengo/index.html>) のページから引き続きご覧いただけます。  
※スペイン語のページでは生活情報とGinkgoのバックナンバーのみ閲覧可能。

## ■検索機能の強化

キーワードのほか、目的や生活場面など、さまざまな探し方で検索が可能になりました。

問い合わせ: 情報管理課 ☎042-620-7444

## Climbing World Cup

### Bouldering Competition Will Be Held at General Gymnasium

The World Cup of sport climbing, which was added to the sports program for the Tokyo 2020 Olympic Games, will be held at Esforta Arena Hachioji.

The sport climbing has three disciplines: lead, bouldering, and speed. Hachioji will be hosting the bouldering competition (shown in the picture), which consists of climbing without belay ropes. About 120 athletes from 20 nations will participate its qualifying on Saturday, May 6 and semi-final and final on Sunday, May 7.

As for the World Cup, the International Sports Events Promotion Office was established in November, 2016.

**Inquiry:** International Sports Events Promotion Office

☎042-620-7485



## クライミングワールドカップ ボルダリング種目を総合体育館で開催

東京2020オリンピックで追加競技となったスポーツクライミング。迫力ある同競技のワールドカップがエスフォルタアリーナハチोज子で開催されます。

スポーツクライミングにはリード、ボルダリング、スピードの3種目があります。本市で開催される種目はロープを使わずにコースを登るボルダリング(写真)です。5月6日(土)には予選が、7日(日)には準決勝と決勝が行われ、20カ国から約120名の選手が出場予定です。

なお、ワールドカップの開催に向けて、国際スポーツ大会推進室を2016年11月に設置しました。

問い合わせ: 国際スポーツ大会推進室 ☎042-620-7485

- **Japanese Lessons at Lifelong Learning Center**  
19:00 - 21:00 (Thu) April 13, 20/ May 11  
10:00 - 12:00 (Fri) April 7, 14, 21/ May 12  
**Inquiries:** Lifelong Learning Center ☎ 042-648-2231

- **Japanese Lessons at Lifelong Learning Center Minamiosawa Branch**  
19:00 - 21:00 (Wed) March 22/ April 12, 26/ May 10  
**Inquiries:** Lifelong Learning Center Minamiosawa Branch ☎ 042-679-2208

- **Yuyake Koyake Fureai Village Flower Festival**  
April 1 (Sat) – 16 (Sun)  
Venue: Yuyake Koyake Fureai Village  
Various events are held during the period while 3,000 rhododendron dilatatum bloom.  
**Inquiries:** Yuyake Koyake Fureai Village ☎ 042-652-3072

- **Cherry Blossom Festival at Takiyama Castle Ruins**  
April 8 (Sat)  
Venue: Takiyama Castle Nakanomaru Plaza  
Performances of folk art and popular songs and tea ceremonies are held at Takiyama-Kanorin, one of the best cherry blossom spots in Tokyo.  
**Inquiries:** Cultural Association of Takiyama Castle Ruins (Kasumi Community Center) ☎ 042-691-5215

- **Urban Development Garden Fair**  
April 23 (Sat) – 24 (Sun) 10:00–17:00  
Venue: Hachioji Station North Exit Area  
Diverse events on flowers and music, including flower market, jazz concert, street performances, brass band concert, will decorate the downtown Hachioji.  
**Inquiries:** Hachioji Urban Fashion Conference ☎ 042-623-6311

- **生涯学習センター 日本語教室**  
午後7時～9時(木) 4月13、20日/5月11日  
午前10時～12時(金) 4月7、14、21日/5月12日  
**問い合わせ:** 生涯学習センター ☎042-648-2231

- **生涯学習センター 南大沢分館 日本語教室**  
午後7時～9時(水) 3月22日/4月12、26日/5月10日  
**問い合わせ:** 生涯学習センター 南大沢分館 ☎042-679-2208

- **夕やけ小やけふれあいの里花まつり**  
4月1日(土)～16日(日)  
会場: 夕やけ小やけふれあいの里  
約3,000本のミツバツツジが開花中、催し物を行います。  
**問い合わせ:** 夕やけ小やけふれあいの里 ☎042-652-3072

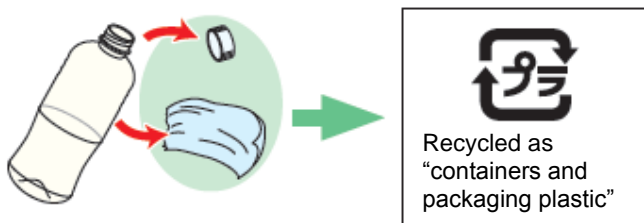
- **滝山城跡 桜祭り**  
4月8日(土)  
会場: 滝山城跡中の丸広場  
都内有数の桜の名所である「滝山観桜林」の下において、郷土芸能や野点、歌謡ショーなどを行います。  
**問い合わせ:** 滝山城跡文化協会(加住市民センター内) ☎042-691-5215

- **花と緑のまちづくりフェア**  
4月23日(土)、24日(日) 午前10時～午後5時  
会場: 八王子駅北口周辺地区  
花の即売をはじめとする各種フラワーイベントを開催するとともに、ジャズのミニコンサートやストリートパフォーマンス、プラスバンドの演奏など、花と音楽で街が演出されます。  
**問い合わせ:** 八王子ファッショ都市協議会 ☎042-623-6311

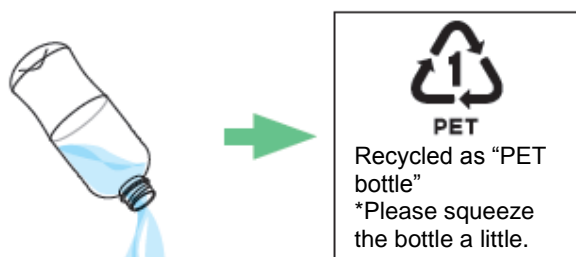
### The New Rule Will Be Adopted for Municipal PET Bottle Recycling Collection

Due to the standard amendment of the Recycle Association, a new rule will be adopted for municipal PET bottle recycling collection from April, 2017. Please remove not only bottle caps but also labels. Caps and labels will be collected separately as "containers and packaging plastic".

① Remove the bottle cap and the label.



② Wash it out briefly.

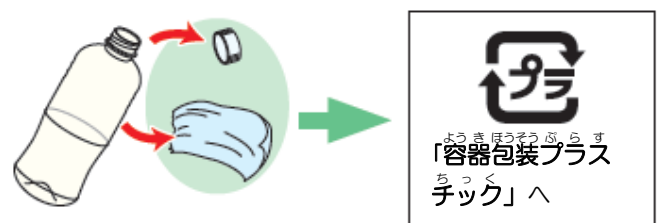


**Inquiries:** Refuse Reduction Control Section ☎ 042-623-6311

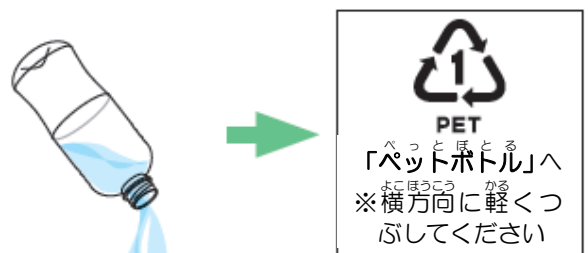
### 市のペットボトル回収への出し方を変更

リサイクル協会の基準変更により、4月から、市が行っているペットボトルの回収への出し方が変わります。キャップだけではなく、ラベルも取り外すようご協力をお願いします。外したキャップとラベルは、容器包装プラスチックの回収日にお出しください。

① キャップとラベルを外してください



② 軽くすすいでお出しください



**問い合わせ:** ごみ減量対策課 ☎042-620-7256

USEFUL TELEPHONE NUMBERS	べんりな電話番号 (べんりなでんわばんごう)
Civic Affairs Section, Hachioji City Office (1F) ☎042-620-7232	はちおうじしやくしょしみんが 八王子市役所市民課 ☎042-620-7232
Information Center for Immigration Bureau ☎03-5796-7112	にゅうこくかんりきょくいんふおめーしょんせんたー 入国管理局インフォメーションセンター ☎03-5796-7112
Fire/Ambulance ☎119/Hachioji Fire Department ☎042-625-0119	かじ きゅうきゅうしゃ ☎119 / はちおうじしやうぼうしよ 火事・救急車 ☎119 / 八王子消防署 ☎042-625-0119
Police(Emergency) ☎110/Hachioji Police Station ☎042-645-0110	けいさつ きんきゅうじ ☎110 / はちおうじけいさつしよ 警察(緊急時) ☎110 / 八王子警察署 ☎042-645-0110
MEDICAL INFORMATION	医療情報 (いりょうじょうほう)
AMDA (The Association of Medical Doctors of Asia) Every day 9:00-20:00 ☎03-5285-8088	あむだ (こくさいいりょうじょうほうせんたー) アムタ(国際医療情報センター) ☎03-5285-8088 毎日9:00-20:00
Tokyo Metropolitan Medical Institution Information "HIMAWARI" Every day 9:00-20:00 ☎03-5285-8181 Medical consultation in foreign languages.	ひまわり (とうきょうとほけんいりょうじょうほうせんたー) ひまわり(東京都保険医療情報センター) ☎03-5285-8181 毎日9:00-20:00 外国語で医療相談を行っています。
Tokyo Metropolitan Emergency Interpretation Service (For medical institutions) Weekdays 17:00-20:00/Holidays 9:00-20:00 ☎03-5285-8185	とうきょうとくきゅうきゅうつうやくさーびす いりょうきかんむ 東京都救急通訳サービス(医療機関向け) ☎03-5285-8185 平日17:00-20:00/休日9:00-20:00
COUNSELING	生活相談 (せいかつそうだん)
Hachioji International Association ☎042-642-7091 Private Consultation for Foreigners by an Administrative Scrivener Every 2nd Sat 14:00-17:00 Daily Life Consultation for Foreigners Mon-Sat 10:00-17:00	はちおうじこくさいきょうかい 八王子国際協会 ☎042-642-7091 ぎょうせいしよし がいこくじんそうだん まいつくだい とうよび 行政書士による外国人相談 毎月第2土曜日 14:00~17:00 ざいじゆうがいかいこくじん せいかつそうだん げつと 10:00-17:00 在住外国人のための生活相談 月~土 10:00-17:00
Tokyo Metropolitan Foreign Residents Advisory Center ☎03-5320-7744 (Law/Immigration/Education) English: Weekdays 9:30-12:00, 13:00-17:00	とうきょうとがいこくじんそうだん ほうりつ にゅうこく きょういくもんだい 東京都外国人相談(法律・入国・教育問題など) 英語: 月~金 9:30-12:00, 13:00-17:00 ☎03-5320-7744
JAPANESE LESSONS	日本語レッスン (にほんごれっすん)
Lifelong Learning Center ☎042-648-2231	はちおうじししやうがいがくしゅうせんたー 八王子市生涯学習センター ☎042-648-2231
Lifelong Learning Center Minamiosawa Branch ☎042-679-2208	はちおうじししやうがいがくしゅうせんたー みなみおさわぶんかん 八王子市生涯学習センター 南大沢分館 ☎042-679-2208
Hachioji International Friendship Club (Ms. Nakano) ☎042-678-1150	はちおうじこくさいゆうどうくらぶ なかの 八王子国際友好クラブ 中野 ☎042-678-1150
Hachioji Japanese Language Association (Ms. Nakajima) ☎044-987-2461	はちおうじ かい 八王子にほんごの会 中島 ☎044-987-2461
Japan-China Friendship Japanese Class (Mr. Sumikawa) ☎090-1118-6098	にっちゅうゆうこうにほんごがくしゅうかい すみかわ 日中友好日本語学習会 澄川 ☎090-1118-6098
Asia Youth Committee (Mr. Tokuda) ☎090-3877-3574	あじあせいねんかい とくだ アジア青年会 徳田 ☎090-3877-3574
LEARNING SUPPORT	学習支援 (がくしゅうしえん)
CCS (Ms. Moritani) ☎080-6597-9369 (Club of Children and Student Working Together for Multicultural Society)	せかいのこどもとてをつなぐ学生の会 もりたに 世界の子どもと手をつなぐ学生の会 森谷 ☎080-6597-9369
Hachioji International Association ☎042-642-7091	はちおうじこくさいきょうかい 八王子国際協会 ☎042-642-7091
INFORMATION	情報 (じょうほう)
Plaza for Global Citizenship Newsletter by Hachioji International Association Available at City Office 1F Lobby, Multicultural Society Promotion Section, Hachioji International Association, Create Hall 1F Information Plaza, Community Centers.	ちきゅうしみんぶらざ はちおうじ はちおうじこくさいきょうかい こうほうし 地球市民プラザ八王子だより 八王子国際協会の広報紙 はいふばしよ しやくしよ かいしんろび たぶんかきょうせいすいしんが はちおうじ 配布場所: 市役所1階市民ロビー、多文化共生推進課、八王子 こくさいきょうかい くりえいとほーる1階情報プラザ、各市民センター
Living Guide for International Residents Available at City Office Civic Affairs Section, Multicultural Society Promotion Section, Hachioji International Association	がいこくじん たんのめいぢゆう 外国人のための暮らしの便利帳 はいふばしよ しやくしよ しやくしよしみんか たぶんかきょうせいすいしんが はちおうじこくさいきょうかい 配布場所: 市役所市民課、多文化共生推進課、八王子国際協会
Hachioji's Sunday/holiday medical treatment & event information email in English & Chinese (the 1st of each month) Please register by sending a blank mail to icho@sg-m.jp	はちおうじしえいご ちゅうこくご きゅうじつりょうきかん いべんと 八王子市英語、中国語の休日医療機関・イベント じょうほう めーるはいふばしよさーびす(毎月1日) 情報のメール配信サービス(毎月1日) とうろく からめーる 登録は icho@sg-m.jp へ空メールを。
Like Hachioji International Association on facebook! http://www.facebook.com/hachiojikokusaikyokai	はちおうじこくさいきょうかい ふえいすぶつてーじ 八王子国際協会のfacebookページで「いいね」をしてください! http://www.facebook.com/hachiojikokusaikyokai
Hard copies of Ginkgo are available at: City Office 1F Lobby, Multicultural Society Promotion Section, Hachioji International Association, a part of post offices, municipal institutions and universities.	ぎんご はいふばしよ しやくしよ かいしんろび たぶんかきょうせいすいしんが Ginkgoの配布場所: 市役所1階市民ロビー、多文化共生推進課、 はちおうじこくさいきょうかい しなしいちきゅう とうちゆう 八王子国際協会、市内一部の郵便局、市の施設、市内の大学

Issued by: Multicultural Society Promotion Section,  
Resident Activities Promotion Division, Hachioji City  
Add.: 3-24-1 Motohongo-cho, Hachioji-shi, 192-8501  
Tel: 042-620-7437 Fax: 042-626-0253  
E-mail: b051400@city.hachioji.tokyo.jp



発行: 八王子市市民活動推進部多文化共生推進課  
住所: 192-8501 八王子市元本郷町3-24-1  
電話: 042-620-7437 ファックス: 042-626-0253  
Eメール: b051400@city.hachioji.tokyo.jp

http://www.city.hachioji.tokyo.jp